Teachers’ Bios

Our teaching team consists of full-time teachers from the BA Translation Programme of the School of Chinese (see http://web.chinese.hku.hk/main/staff/academic-staff/) and a few part-time Lecturers whose bios are as follows:
Dr CHEUNG King Man (張敬文博士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BSc (University of London)
MSc (University of London)
JD (City University of Hong Kong)
DBA (Curtin University of Technology)

Dr Cheung King Man has been teaching at the University of Hong Kong as a part-time lecturer since 2014. He joined the Hong Kong Civil Service in 1987 and retired in 2003 as a Senior Chinese Language Officer. He was posted to the then Putonghua Interpretation Section of the Official Languages Agency from 1991 to 2003. Apart from translating documents relating to various channels of governmental contacts between Hong Kong and the Mainland of China, he was also responsible for providing English/Putonghua interpretation services at high-level meetings between Hong Kong and Mainland officials.

He was awarded a Doctor of Business Administration (DBA) degree by Curtin University of Technology, Australia in 2005 after completing his doctoral thesis on public sector reform. In 2008, he was awarded the degree of Juris Doctor (JD) with distinction by City University of Hong Kong. Dr Cheung has been teaching translation and interpretation on a part-time basis since 2006 at various institutions, including City University of Hong Kong, the University of Hong Kong, Hang Seng Management College, and Hong Kong Baptist University. He has also conducted several workshops for the Official Languages Division and the Hong Kong Independent Commission Against Corruption on topics covering economics, financial translation and conference interpreting.
Ms. Linda YEUNG (楊麗賢女士)

Position:
P/T Lecturer

Qualifications:
BA   (The University of Western Ontario, Canada)
MPhil (The Chinese University of Hong Kong)
MA  (The University of Hong Kong)

Linda Yeung has been teaching undergraduate and graduate interpretation courses at different universities including the University of Hong Kong, Polytechnic University and City University. As a veteran interpreter with over 20 years’ experience in simultaneous interpretation, she has been working for both the public and private sectors, including the HKSAR Legislative Council, Hong Kong Trade Development Council, the Equal Opportunities Commission, Hong Kong Museum of History, the West Kowloon Cultural District Authority, and listed companies such as Prada and PCCW.

She had been a journalist, editor and translator for two decades, working for the South China Morning Post, winning five reporting awards. Her clients of freelance writing/translation work include the Hong Kong Polytechnic University, University Grants Committee, Hong Kong Examinations and Assessment Authority, and overseas magazines. She is also the author of two books – one on English language learning and the other a collection of interviews with prominent Chinese intellectuals.

楊麗賢老師在不同院校任教傳譯的學士和碩士課程, 包括香港大學、理工大學及城市大學。擁有超過二十年的即時傳譯經驗, 為各大公營機構提供服務, 包括立法會、貿發局、平機會、歷史博物館、西九文化區管理局等；此外也替不同私人公司及機構舉辦的會議、培訓活動等擔任傳譯工作，客戶包括 Prada 和電訊盈科等。

本身在媒體工作二十年，負責採訪、撰稿、編輯、翻譯等，任職於南華早報，曾榮獲五個報道獎項。此外，也曾為理工大學、大學教資會、香港考評局、海外雜誌等兼職撰稿、編輯或翻譯。有兩本著作——一本為英文課本，另一本是中國知識分子訪談錄。
Tina Liem has been teaching translation and interpretation at the tertiary level, as Part-time Lecturer or Adjunct Associate Professor, and for the HKSAR Government since her early retirement as Senior Official Languages Officer. The translation courses she has taught over the years range from undergraduate ones covering administrative, business and legal texts to postgraduate ones dealing mainly with art texts. As for interpretation courses, which involve English, Cantonese and Putonghua, the participants have primarily been members of the Official Languages Officer grade. During her civil service career, she was recruited to be an editor for producing a set of manuals on various types of official writings. After retirement, in addition to teaching on a part-time basis, she became actively engaged in translation that has led to the publication of over 30 titles and 80 essays and miscellaneous writings, including exhibition catalogues, scholarly papers, Cantonese opera, short stories and so on.
A. Translations (Books)

- 2015. Li Shi et al. eds. *The Palace Museum’s Essential Collections: Paintings of the Ming and Qing Dynasties* 《珍寶大观──明清畫作》. Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong) Ltd. (English translation)

B. Translations (Essays and Miscellaneous Writings)

Paintbrush 《謝景蘭──畫筆舞天地》.” In LALAN: Painting on Paper 《蘭》 (Chiang Mai: MAI IAM Contemporary Art Museum), pp. 5-12. (Chinese translation)


- 2016. Tang, Hoi-chiu. “Ink Crossovers for Expressions of Heaven and Earth《水墨跨界天地情》.” In Ink Innovations and Crossovers: Retrospective Exhibition of Paintings by Wucius Wong 《水墨跨界──王無邪繪畫歷程回顧展》 (Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University), pp. 16-23. (English translation)


- 2013. “Fifteen Strings of Cash.” In Ng Fung-ping & Chan Kwan-yun eds., Yip Shiu Tak’s Cantonese Opera Manuscripts《葉紹德粵劇本精選》 (Hong Kong: Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong), pp. 448-517. (English translation)

- 2013. Two ci-poems. In Wong Yin-fong, Anita ed., Wandering Spirit: Lyrical Landscapes by Li Xubai 《雲水襟懷──李虛白山水詩畫》 (Hong Kong: University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong), pp. 152-153, 158-159. (English translation)